

## CURRICULUM VITAE

Christi A Merrill

<https://sites.lsa.umich.edu/merrillc/>

Associate Professor of South Asian Literature and Postcolonial Theory  
Department of Comparative Literature and  
Department of Asian Languages and Cultures  
202 Thayer Street, Suite 6111  
University of Michigan  
Ann Arbor, Michigan 48104-1608  
merrillc@umich.edu

### Education

Ph.D. Comparative Literature, University of Iowa. Thesis title: *The Spirits of Translation: Possession, Literary Laughter and Other Travesties*. December, 1999.

M.F.A. Nonfiction Writing Program, Department of English, University of Iowa. Thesis title: *Myself in Hindi: Some Exercises in Translating the Untranslatable*. May, 1999.

M.F.A. Translation Program, Comparative Literature, University of Iowa. Thesis title: *Rajasthani Tales and Translations: The Stories of Vijai Dan Detha*. May, 1993.

Diploma (Hindi). Banaras Hindu University, Varanasi, India. July, 1988.

B.A. Residential College, University of Michigan. Concentration: Arts & Ideas. May, 1987.

### Teaching Experience

Associate Professor of South Asian Literature and Postcolonial Theory, Departments of Comparative Literature and Asian Languages and Cultures, University of Michigan. 2009–present.

Assistant Professor of South Asian Literature and Postcolonial Theory, University of Michigan's Program in Comparative Literature and Department of Asian Languages and Cultures. 2001–2009.

Visiting Fellow, Society for the Humanities, Cornell University. 2004-5.

Assistant Professor in South Asian Literature, Gender Studies and Hindi, University of Virginia, Asian and Middle Eastern Languages and Cultures Division. 2000—2001.

Visiting Lecturer in South Asian Literature, University of Virginia, Asian and Middle Eastern Languages and Cultures Division. 1999–2000.

Graduate Instructor, University of Iowa, Nonfiction Writing Program, Department of English. Upper-level undergraduate creative writing courses. 1996–99.

Graduate Instructor, University of Iowa, Program in Comparative Literature and Department of Asian Languages and Literatures. Upper level undergraduate course in Non-western Literary Traditions. 1993, 1994, and 1996.

Graduate Instructor, University of Iowa, General Education of Literature, Department of English. Introductory undergraduate literature courses. 1993 and 1995.

Teaching Assistant, University of Iowa, Department of Asian Languages and Literature. Assisted Philip Lutgendorf teaching introductory undergraduate lecture courses in Asian Humanities. 1992 and 1993.

Teacher, Digantar School (Hindi medium), Jaipur, India. 1988–89.

### **Areas of Research**

South Asian literature, postcolonial theory, critical practice and theory of translation, narrative humor, Hindi-Urdu literary history and language politics, oral literature and performance studies, the stories of Rajasthani writer Vijay Dan Detha, authorship and the history of Intellectual Property Rights, translation technologies and digital environments, issues of human rights, genres of literary nonfiction such as the essay, travel writing, ethnography, life story and testimony.

### **Language Competency**

Native fluency reading, speaking and writing English; near-native fluency reading, speaking and writing Hindi; proficiency in French, Rajasthani and Urdu; some reading knowledge of Sanskrit and Latin.

### **Books**

*Riddles of Belonging: India in Translation and other Tales of Possession.* New York: Fordham University Press, 2009.

*Chouboli and Other Stories*, in [volume I](#) and [volume II](#), selected and translated stories of Vijay Dan Detha. New Delhi: Katha Press and New York: Fordham University Press, 2010. 2011 winner of [an Excellence Award in the Best Book/Best Writer on a Socio-Economic or Media scene](#) at the 5<sup>th</sup> annual Asian Publishing Awards and the 2012 AAS (Association of Asian Studies) SAC (South Asia Committee) A.K. Ramanujan Prize for Translation. (Awarded March 16, 2012.)

### **Books in Progress**

*Genres of Real Life: Mediating Stories of Injustice across Languages.* (A scholarly monograph.)

*Doubly Cursed.* (A translation from Hindi of Kausalya Baisantry's life story, *Dohara Abhishap.*)

## Collaborative Projects

[Building Translation Networks in the Midwest with HathiTrust](#), as part of the Mellon Sawyer Seminar [Sites of Translation in the Multilingual Midwest](#), Yopie Prins (PI)

[Translation Networks](#) at Michigan (PI)

Collect/Connect: an interactive library game (PI)

Co-editor of Special Issue of [Words Without Borders on Rewriting Caste: Dalit Literature in Hindi](#), October, 2018

## Recent Essays, Articles, and Book Chapters (in print)

'Justice' in Translation, *South Asia: Journal of South Asian Studies*, 2020, Vol. 43, No. 5, 970-87. (DOI: 10.1080/00856401.2020.1802901)

"Dalit Consciousness and Translating Consciousness: Narrating Trauma as Cultural Translation," *Translation: A Transdisciplinary Journal* (Issue 5, 2017): 47-64.

"Intimate Interrogations: the literary grammar of communal violence," edited by Fazil Moradi, Ralph Buchenhorst and Maria Six-Hohenbalkan. [Memory and Genocide: On what remains and the possibility of representation](#). London and New York: Routledge, 2017: 10-26.

"...the wrath of the goddess...' and other acts of *doktori*: exorcising colonial possession in translation" for a special issue of *Testimony: Between History and Memory* on "Translating Testimony" edited by Tom Toremons and Anneleen Spiessens, No. 123, October 2016: 130-142.

"Memoir as Translation, Memory in Translation," *Translators Writing, Writing Translators*. eds. Brian James Baer, Françoise Massardier-Kenney, and Maria Tymoczko. Kent: Kent State University Press, 2016: 55-67.

"Crafting a Feminist Dalit Consciousness in Translation," *World Literature Today*, Special issue on Translation, guest edited by Lawrence Venuti. May, 2014: 52-56.

"Genre and Genus as Minority Discourse: Rethinking the Categories of Dalit Literature," *Discoursing Minority: In-Text and Co-Text*, eds. Anisur Rahman *et. al.* Jaipur, India: Rawat Publications, 2014: 34-44.

"Postcolonial Issues: Translating Testimony, Arbitrating Justice," *Companion to Translation Studies*, ed., Sandra Bermann and Catherine Porter. (London: Wiley Blackwell: 2013): 259-70.

"The Lyricism of Violence: Faith in Revolution." *boundary 2*. Vol. 38, no.3 (Fall 2011): 119-45.

"Human Rights Singular-Plural: Translating Dalit Autobiography from Hindi," Special Issue on Personal Narrative and Political Discourse guest edited by Sidonie Smith in *Biography* 33:1 (Winter 2010): 128-50.

"The Afterlives of Panditry and Other Vernacular Questions," Rita Kothari and Judy Wakabayashi, eds. *Cultural Transactions: 'Translation' in India and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins Publishers, 2009: 75-94.

- “Real-life Transfers: Reading Literature through Translation,” Nalini Iyer and Bonnie Zare, eds. [\*Other Tongues: Rethinking the Language Debates in India\*](#). (in the Cross/Culture Series – Readings in the Post/Colonial Literatures in English.) Amsterdam: Rodopi Press, 2009: 169-189.
- “Laughing Out of Place: Humour Alliances and Other Postcolonial Translations in *In an Antique Land*,” *Interventions: International Journal of Postcolonial Studies*, Vol. 9 (1): 106-23.
- “To be or not to be a Gutter Flea: Writing from Beyond the Edge,” Theo Hermans, ed. *Translating Others*. Vol. I. London: St. Jerome Press, 2006: 211-8.
- “Seeds of Discontent: Re-creation and the Bounds of Ownership” Prafulla Kar and Paul St. Pierre, eds. *In Translation. Reflections, Refractions, Transformations*. New Delhi: Pencraft International, 2004: 114-28. Republished: London: John Benjamins Publishers, 2007: 133-49.
- "The Death of the Authors a.k.a. Twilight of the Translators," *Bucknell Review*, Special Issue: “Translation and Culture”, ed. Katherine M. Faull. 47.1, 2004: 139-50.
- “Playing the Double Agent: An Indian Story,” *The Translator*, Vol. 8, No. 2: Special Issue: “Translating Humour.” 2002: 367-84.
- “Are we the Folk in this Lok?” in *Translation: Poetics and Practice*. Ed. Anisur Rahman. New Delhi: Creative Books, 2002: 67-79. Reprinted in *Sagar* (Special issue on the Practice and Politics of Translation), Vol. 8, Spring 2002: 105-19. Revised reprint in Esther Allen and Susan Bernovskyy, eds. *In Translation: Translators on their Work and What it Means*. New York: Columbia University Press, 2013: 143-55. Excerpted as [“What is a Translator’s True Calling?”](#) *Words without Borders*, www.wordswithoutborders.org. August 2004.
- “Writing from Below: Ironic Distance and the Location of Translation,” *Genre*, Vol. 22: ‘Postcolonialism: The Dislocation of Culture,’ 2001: 32-54.

### Articles for Encyclopedias, Companions and Handbooks

- “India,” Co-authored with M. Asaddudin. Lawrence Venuti, ed. *Oxford History of Literary Translation in English*, Vol. 5, The Twentieth Century (1900-2000). Oxford and New York: Oxford University Press. Forthcoming.
- “Postcolonialism,” Mona Baker and Gabriela Saldanha, co-editors, *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*: London and New York: Routledge, 2019: 428-32.
- “Postcolonial translation: the politics of language as ethical praxis,” Carmen Millan-Varela and Francesca Bartrina, eds. *Routledge Handbook of Translation Studies*. London and New York: Routledge, 2012: 159-72.
- “South Asian Literature in Translation: The Power of Babel” Carol Maier and Françoise Massardier-Kenney, eds. *Teaching Literary Texts in Translation: Issues and Pedagogical Options*. (Translation Series) Kent, OH: Kent State University Press, 2010: 211-22.
- “Translation from Indian/South Asian Languages (Modern),” in *The Encyclopedia of Literary Translation into English*. Ed. Olive Classe. Vol. I. London: Fitzroy Dearborn, 2000: 705-707.

**Translations** (in print unless otherwise noted)

[“Our Village”](#) by Mohandas Naimashray, co-translated with Laura Brueck, Special Issue on Rewriting Caste, *Words Without Borders*. October, 2018. (digital)

Chapter 11 excerpted [from \*Doubly Cursed\*](#) by Kausalya Baisantry, Special Issue on Rewriting Caste, *Words Without Borders*. October, 2018. (digital)

“Asking for Favours,” “A Picture,” “An Act,” “A Dream,” “Civilisation,” “The Way Home,” “My Face,” “Enemy in the New Era,” “Reality These Days,” “The New Bank,” “One of Gujarat’s Dead Speaks,” “The City, Again,” *This Number Does Not Exist: Selected Poems 1981-2013*, by Mangalesh Dabral. Mumbai, India: Poetrywala, 2014: 1, 29, 31, 34-5, 40-41, 55-64. Republished in the Lannan Translation Series, BOA Editions, New Jersey: 2016.

[“A True Calling”](#) by Vijay Dan Detha. Translation from Hindi. *Words Without Borders*, <http://www.wordswithoutborders.org/article.php?lab=TrueCalling>. July 2004. (online)

[“Untold Hitlers”](#) by Vijay Dan Detha. Translations from Rajasthani via Hindi. *Words Without Borders*, <http://www.wordswithoutborders.org/article.php?lab=Hitlers>. March 2004. (online)

“Anamesis in the Language of Writing,” by Assia Djebar. Assisted Anne Donadey translating this essay from French for *Studies in Twentieth Century Literature*, (Special Issue: “Empire and Occupation in France and the Francophone Worlds”), edited by Anne Donadey, Rosemarie Scullion, Downing Thomas and Steven Ungar. 23:1 (Winter 1999): 179–90.

“On Polygamy,” and “When the Mask of My Friend Fell” by Khadi Fall. Translated with the author from Wolof through French in *The Iowa Review*. 28:2 (Summer 1998): 31–3.

"The Difference in What We Say," a translation from Rajasthani of a short story by Vijai Dan Detha, with an essay on translation and oral tradition. *Exchanges: A Journal of Translation*. Fall 1993: 1–5.

"Mirrors," by Mangalesh Dabral. A translation of a poem from Hindi in *Poetry Review*. London. 83:1 (Spring 1993): 64.

“Cannibal,” by Vijay Dan Detha. Translation from Rajasthani via Hindi, in *Oasis Quarterly*. (Winter 1992): 14–23. Reprinted in Khushwant Singh and Neelam Kumar, eds. *Our Favourite Indian Stories*. Mumbai: Jaico Publishing House, 2002: 189-202.

"The Ninety-nine Rupee Snare," by Vijay Dan Detha. Translated from the Hindi in *Parabola*. February 1991: 84–6.

**Exhibitions**

Collect/Connect: an interactive library game, in [Bookmarks: Speculating the Futures of the Book and the Library](#), exhibition curated by Guna Nadarajan, dean of the Penny W. Stamps School of Art & Design at the University of Michigan, in partnership with the University of Michigan Library; in several locations within Shapiro Undergraduate Library, Hatcher Graduate Library, and the Art, Architecture & Engineering Library, March - May 2019. (Opening on March 27, 2019.)

MCubed Bicentennial Exposition. Michigan League (October, 2017.)

### **Work featured in Popular Media**

["Teaching Beyond Melancholy, Part 1: The Clichés of Reading in Translation,"](https://www.wwb-campus.org/blog/2020/the-clich%C3%A9s-of-reading-in-translation) *Words Without Borders Campus*, October 2020.  
(<https://www.wwb-campus.org/blog/2020/the-clich%C3%A9s-of-reading-in-translation>)

Article about Collect/Connect by Lynne Raughley, ["In this game, everyone wins."](#) *The Connector*, 2020, 42-49.

["Translation Talk,"](#) in which I was interviewed by Alex Niemi for *M-Dash*, Winter 2017.

["Translating Human Rights Testimonies,"](#) *II Journal*, University of Michigan, Spring 2012: 10-12.

["Vijaydan Detha: The Nobel contender from Rajasthan,"](#) *Daily News Analysis* (a Mumbai-based Epaper): Lifestyle section from 9 October 2011.

"The Louse's Blessing," by Vijay Dan Detha. Translation and introduction to the tale in *The World & I*. March 1992: 628–37. (print)

"Two Rajasthani Folktales," by Vijay Dan Detha and the students of Digantar School, Jaipur, India. Translations and an essay on the relationship of oral to written culture for *The World & I*. July 1990: 636–47. (print)

### **Reviews (in print)**

Ramnarayan S. Rawat and K. Satyanarayana, editors. *Dalit Studies, South Asian History and Culture*, Vol. 9, Issue 2: 231-3.

"Upper-caste Idioms in Translation," *American Book Review*. Special issue on Multilingualism, guest edited by Ania Spyra. July/August 2014: 11.

Douglas Robinson, *Who translates?: translator subjectivities beyond reason*, *Comparative Literature Studies*. 41.2, 2004: 289-92.

Anuradha Dingwaney and Carol Maier, eds. *Between Languages and Cultures: Translation and Cross-Cultural Texts* (1995). *Modern Poetry in Translation*. No.13 (Fall 1998): 239–45.

Edwin Gentzler, *Contemporary Translation Theories* (1993). *Modern Poetry in Translation*. No.5, Summer 1994: 183–5.

### **Fellowships and Awards for Research (all as principle investigator unless otherwise noted)**

ADVANCE SUCCEED Grant to support work with a writing consultant to ready book manuscript for the publisher, May-August 2021.

LSA Summer Research Program Award for hiring graduate student assistants to do research on issues of access, May-August 2021.

Michigan Humanities Award, University of Michigan, to finish the manuscript of *Genres of Real Life*, Fall, 2016.

MCubed 2.0 funding, Bicentennial Incentive Grant and an ArtsEngine grant for [“Automaton in the Collections: an interactive library game.”](#) 2015-2017 (with Heidi Kumao at the Stamps School of Art and Design, Barbara Alvarez at the Hatcher Library and Bruce Maxim at the College of Engineering, UM-Dearborn.)

National Endowment for the Humanities/American Institute of Indian Studies Senior Fellowship, to complete research in India for the manuscript of *Genres of Real Life*. 2013-14.

LSA Associate Professor Support Fund to complete research in two European archives for the manuscript of *Genres of Real Life*. 2012-14.

2012 AAS (Association of Asian Studies) SAC (South Asia Committee) A.K. Ramanujan Prize for Translation. (Awarded March 16, 2012.)

Human Rights Fellowship, Center for International and Comparative Studies, University of Michigan, to present a public lecture on “Translating Testimony: negotiating rights across languages” and to develop a seminar on “Translating Human Rights.” 2011-12.

Literature, Science and the Arts Dean’s Discretionary Fund and Rackham Dean’s Strategic Funding, University of Michigan, for to present work comparing stories of violence at the Forum on Contemporary Theory’s annual conference in Udaipur, India, 2006.

Institute for the Humanities Fellowship, University of Michigan, to complete the manuscript for “Memory with an Active Verb,” and to take part in a weekly seminar, 2006-7.

Society for the Humanities Fellowship, Cornell University, to complete the manuscript for “Figures of Translation” and to take part in a weekly seminar on the theme of “Translation,” 2004-5.

National Endowment for the Arts Fellowship in Literature to translate the stories of Rajasthani writer Vijay Dan Detha from Hindi and Rajasthani. 2002-3.

Rackham Summer Grant and Fellowship to collect oral versions of Rajasthani stories, University of Michigan, 2002.

Vice-President’s Award for Faculty Research Abroad, University of Virginia. December, 2000.

Dean’s Award, Liberal Arts College, University of Iowa. Summer, 1996.

American Institute of Indian Studies Language Program Fellowship. Varanasi, India. 1994-95.

Foreign Language Area Studies Fellowship, University of Iowa, for the study of Rajasthani. 1992-93.

Stanley Fellowship for Graduate Research Abroad, to study storytelling traditions in Rajasthan, India. Summer, 1992.

Fine Arts Council Grant, University of Iowa, for the translation of short stories by Vijay Dan Detha. 1992.

**Speaking Engagements** (by invitation)

- “The Artistry and Afterlives of Anti-caste Activism,” The Translation Zone Workshop, in affiliation with the Humanities Institute. University of New York – Buffalo. (Via Zoom.) December, 2020.
- “What ‘a Harijan bai riding... a bicycle!’ has to teach the reader of World Lit,” for the panel and roundtable discussion on “The ‘World’ in World Literature” for the symposium “Public Intellectuals in a Changing World,” Oberlin College, March 2019.
- “Disciplining the Provincial: the Swastika in Translation,” opening keynote for the symposium, “Performing Provincialism in a Cosmopolitan World,” Great Lakes College Association, June, 2017.
- “*His Master’s Voice* and Other Questions of Fidelity,” South Asian Seminar Series, Interdisciplinary Center for the Study of Global Change, University of Minnesota, February 2017.
- “If I were to write my own version...’: revisiting Mangalesh Dabral’s *Once, Iowa* as translator, writer, scholar.” First Annual Alumni Lecture at the Iowa Translation Workshop. University of Iowa. April 2016.
- “Lessons from the Translation Archive: Historical Asymmetries and the Ethics of Representation.” Annual Shreve Lecture in Translation Studies. Kent State University. March, 2016.
- “Reading Contemporary Hindi Literature Across Languages,” keynote address for the second annual International Hindi Conference. Rutgers University. April, 2015.
- “Versions of a Life: the artistry of Dalit activism,” UB Department of English Juxtapositions Series lecture. University of Buffalo. November, 2014.
- “Visualizing Translation,” and “The Transformations of Dalit Literature: Collective Memory as Discursive Style” as part of the 2013-14 Visiting Fellowship at the Centre of Advanced Study, Comparative Literature, Jadavpur University, Kolkata, India. March, 2014.
- “Anudit aur par kiye huye main kya phark hai?” [What is the difference between being translated and carried across?] for the opening plenary session, “Parvasi Sahitya ki Duniya” [The World of Diasporic Literature] at the “Trtiya Antarrashtriya Parvasi Sahitya Sammelan,” [Third International Diasporic Literature Festival], D.V. Girls College, Yamuna Nagar, Haryana, India. January, 2014.
- “Translating Memory,” for the panel, “India, in other Words” at the symposium “What Translation Means” at the City University of New York Graduate Center, New York. September, 2013.
- Response to Robert JC Young, “Freud and Cultural Translation,” for the research symposium on Cultural Translation sponsored by the Nida School of Translation Studies, College Board, New York. September, 2013.
- “The Ethics of Non-equivalence: inequities in marketing Dalit narratives of suffering,” South Asia Seminar, University of Virginia. March, 2013.
- “Rajasthani Tales in English: Lessons Learned Translating the Work of Vijaydan Detha,” Rabindranath Tagore Modern Literature Lectures Series, South Asian Program, Cornell University. September, 2012.

- “Should we laugh at human rights abuses?: translation quandaries through colonial examples,” Global Scholars Program monthly lecture series, co-sponsored by the LSA Theme Semester in Translation. University of Michigan. September, 2012.
- “Translating Dalit Testimony: Negotiating Rights Across Languages,” Center for Comparative and International Studies Human Rights lecture, University of Michigan. February, 2012.
- “Translating Across Divides: Hindi Realities in English,” *This is Not that Dawn* book launch and symposium, Humanities Initiative, New York University. April, 2011.
- “Recounting a tale of multiple identities: the hierarchies of genre in a global context,” and “Autobiography of an outsider: positioning a real self in translation,” University of Lausanne, Switzerland. May, 2010.
- “Human Rights Singular-Plural: Translating Dalit Autobiography from Hindi,” Institute for the Humanities, University of Michigan. October, 2009.
- “Rajasthani Literature in Web 2.0: Translating Folksonomies across Languages” at the International Conference on Translation Studies. The LNM Institute of Information Technology. Jaipur, India. December, 2008.
- “Reading Babble across Languages,” for the Translation Series offered through the Northeast Ohio MFA in Creative Writing. Kent, Ohio. November, 2008.
- “The Folksonomies of a Rajasthani Tale: mediating the border between fiction and nonfiction,” Department of Cinema and Comparative Literature Speaker’s Series on Current Issues in Translation, University of Iowa. Iowa City, Iowa, December, 2007.
- “In reality a ghost...?: Premchand and the Question of Translated Literature” for the Department of Cinema and Comparative Literature colloquium. University of Iowa. April, 2006.
- “Crossdressing the Possessive and other Translational Queries” for the Department of South Asian Studies weekly lecture. University of Pennsylvania. January, 2006.
- “Who owns Chouboli? Cross-dressing in Translation” for the South Asian Center weekly seminar. Syracuse University. February, 2005.
- “Translating Divided Community: Comparing Nine Translation of ‘Toba Tek Singh’,” Translation Studies program, Concordia University. Montreal, Canada. November, 2004.
- “Toba! Toba! How to Read Multiplicity But?” at the School for Language, Literature and Cultural Studies, Jawaharlal Nehru University. New Delhi, India. March, 2003.
- “Rah rah rah, eh Shahid?: Revolutions in Translation,” Closing Remarks for the Comparative Literature Intra-Student Faculty Forum 7<sup>th</sup> Annual Conference: “Versions and Perversions.” Ann Arbor, Michigan. February, 2002.
- “Losing (the Translator's) Face: Does a joke die with the author?” at the International Writing Program’s Second Annual Conference: “Lost and Found: The Art of Translation,” at the University of Iowa. Iowa City, Iowa. October, 2001.

- “Partitioning Sense and Nonsense: Reading Translations of ‘Toba Tek Singh’” in the Brown Bag series, sponsored by the Center for South Asian Studies and the Program in Comparative Literature at the University of Michigan. Ann Arbor, Michigan. October, 2001.
- “The Duplicity of Duplication: Translating through a Postcolonial Lens” through the University of Michigan’s Program in Comparative Literature and the Department of Asian Languages and Cultures. Ann Arbor, Michigan. February, 2001.
- “You are having too much pun!: the translator, Hindi humor, and Orientalism” at the University of Wisconsin’s Center for South Asia’s weekly colloquium, Madison, Wisconsin. November, 2000.
- “Literary Puns and Other Doubles: Translating Rajasthani writer Vijai Dan Detha,” at the University of Virginia’s Center for South Asian Studies weekly seminar, Charlottesville, Virginia. September, 1999.
- “The Storytelling Instinct in Modern Hindi Fiction,” for the University of Iowa’s South Asian Studies Program bi-weekly speaker series. Iowa City, Iowa. November, 1995.

### **Panel and Roundtable Presentations**

- Roundtable on Critical Caste Studies, sponsored by the South Asian Language Association, Modern Language Association. Seattle, January, 2020.
- “Teaching Partition through Manto’s Urdu short story ‘Toba Tek Singh,’” plenary session with Youngju Ryu, Korean Literature Association Annual Meeting. Ann Arbor, November, 2019.
- “His Master’s Voice in the Classroom,” for “The Sounds and Scripts of Dalit Writing,” American Literary Translators’ Association, Rochester, NY, November, 2020. (Panelist and panel organizer.)
- “Authors, Activists, Archivists: reading dalit literature across languages, genre, media,” at the “Postcolonial Archives” Symposium preceding the Annual Conference on South Asia. Madison, Wisconsin. October, 2019.
- “Glossing Untouchability: the figure of the Chaandaala in the footnotes of history” for the seminar on “Propaganda and Plagiarism: Postcolonial Print Cultures and the Practices of Translation,” American Comparative Literature Association Annual Meeting. Washington DC. March 2019.
- “Bringing the Eccentricities of Translation Center-stage,” for the panel “Translating Dalit Writing from Hindi as ‘World Literature’” co-organized by myself and Laura Brueck with graduate students Swarnim Khare and John Vater, that took place at the Annual Conference on South Asia. Madison, Wisconsin. October, 2018.
- “The Politics of Literacy,” for the Translation Symposium preceding the Annual Conference on South Asia. Madison, Wisconsin. October, 2018.
- “Translation in the Vernacular: Towards a Dalit Feminist Scholarly Praxis,” for the panel “Literary Sentiments: Vernacularity and Gender,” European Association of South Asian Studies annual conference. Paris. July 2018.

- “Language Hierarchies in the Archive,” Indian Institute of Technology – Delhi. New Delhi, India. February, 2017.
- “Complicating Equivalence,” for the panel “Reducing Barriers to Participation in Automated Text Analysis in the Humanities,” Modern Language Association, January 2017.
- “Close Reading at a Distance: Metaphors of Engaging with Caste Across Languages,” for the panel “The Digital in Relation to Discourse and (Post)Coloniality: Towards Appropriate Digital Humanities for South Asian Textuality and Texts,” at the Annual Conference on South Asia. Madison, Wisconsin. October, 2016.
- “Glossing Kinship and Other Multilingual Mediations,” for the preconference I co-organized on “Literary Margins and Marginality” in conjunction with the Annual Conference on South Asia. Madison, Wisconsin. October, 2016.
- “Rethinking Hindi’s ‘Class of Interpreters’: translating national unity to Indian society” for the panel “Reflections on Trust, Solidarity, and Justice through Translational Practices in Indian Literature and Theatre” at the Annual Conference on South Asia. Madison, Wisconsin. October, 2015.
- “Digitizing the Intimacies of Translation,” International Association of Translation and Intercultural Studies biennial conference, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, Brazil. July, 2015.
- Response to the special panel session, “Reading and Writing Caste, 1935-2015,” Modern Language Association annual meeting, Vancouver, Canada. January, 2015.
- “Intimate Interrogations,” as part of the conference “Surviving Genocide: On what remains and the possibility of representation” at the Max-Planck Institute for Social Anthropology at the University of Halle, Germany. December, 2014. (by invitation)
- “Beyond the Commodification of Experience: or, What’s the use of literary device in nonfiction writing?” for the “Contemporary Approaches to the Analysis of Dalit Literature” conference organized by the international Writing, Analysing, Translating Dalit Literature network. Nottingham Trent University, U.K. June, 2014.
- “Playing with the Limits of Translation,” as part of the International Conference of Translation and Comparative Cultural Studies. Fudan University. Shanghai, China. May, 2014. (by invitation)
- “Victim Narratives and the Craft of Writing,” for the conference “Dalit Literature and Historiography,” Jamia Milla Islamia University, New Delhi, India. December, 2013.
- “Hierarchies of Genre and Genus: rethinking the categories of human rights literature” for the panel, “Cross-Cultural Concepts and Translation Theory,” International Association of Translation and Intercultural Studies (IATIS) biannual conference, Belfast, U.K. July, 2012.
- “The Power of Babel” for the roundtable discussion, “Reading Literary Translations: Pedagogical and Critical Issues” at the American Literary Translators Association conference. Philadelphia. October, 2010.
- “Translating Enigmatically: in honor of Aditya Behl,” response to the panels, “Translation in South Asian History,” at the Association of Asian Studies annual conference. Philadelphia, Pennsylvania. March, 2010.

- “Reading Montaigne’s *Cannibals* through the Postcolonial: the Politics of Literary Mastery” for the panel “Montaigne and the Shape of Opinion” at the Association of Literary Scholars and Critics’ annual conference. Philadelphia, Pennsylvania. October, 2008.
- “World Literature 2.0: Playing with the Taxonomies of Translation” for the seminar “The Institutionalization of Translation Studies in the U.S.: New Directions?” organized by Rosemary Arrojo, at the annual American Comparative Literature Association conference. Long Beach, California. April, 2008.
- “Tales of Revolution: The Ghost of Tolstoy in Hindi” for the seminar “Anti-Imperialism and Postcolonialism as Transnational” co-organized with Jennifer Wenzel at the annual American Comparative Literature Association conference. Puebla, Mexico. April, 2007.
- “Vernacular Panditry and other Questions of Cultural Vitality,” for the panel “Do Objects Die?” organized by the Division on Comparative Studies in Eighteenth-Century Literature at the Modern Language Association Annual Meeting. Philadelphia, Pennsylvania. December, 2006.
- “Genres of Real Life: Comparing Stories of Violence” for the Forum on Contemporary Theory 9<sup>th</sup> Annual Conference. Udaipur, Rajasthan, India. December, 2006.
- “Manifest Reality: Reading the Future Perfect against the Past Progressive” for the series of panels, “The Ongoing *Mahfil*: new work on 20<sup>th</sup> century Hindi-Urdu Literary Categories” I organized to honor Carlo Coppola at the Annual Conference on South Asia. Madison, Wisconsin. October, 2006.
- “Recreating the Self: Copyright and the Bounds of Ownership,” for the panel, “Translating Property: Law and the Liberal Subject” at the Association of Asian Studies annual conference. San Francisco, California. April, 2006.
- “Happily ever After: Mocking Ghosts from the Feudal Order” for the panel, “Different Voices: Unexplored Prose Genres in Urdu – Hindi” at the Annual Conference on South Asia. Madison, Wisconsin. October, 2005.
- “All is lost! Humoring the melancholic reader of World Literature,” for the panel “Translating the world and the future of literature” at the conference, “Tasking Translation: on the theory and practice of translation in/for our times.” Cornell University. March, 2005.
- “Seeds of Discontent: Re-creation and the Bounds of Ownership” for the plenary “Translation across Cultures” at the 7<sup>th</sup> annual Forum on Contemporary Theory conference. Visakhapatnam, Andhra Pradesh, India. December, 2004.
- “Humoring the Idea of Plural Ownership” for the panel “Community and Translation” at the roundtable conference “Lost and Found in Translation.” Society for the Humanities, Cornell University. Ithaca, New York. November, 2004. (By invitation.)
- “Individual Agency and ‘Folk’ Performance,” Remembering Folklorist Komal Kothari: A Conference on Intellectual Contributions to Scholarship on Rajasthan. Columbia University, New York, New York. May, 2004.

- “Seeds of Discontent: Re-creation and the Bounds of Ownership” for the seminar “Critical Translation Studies: New Crossings” I organized with Lydia Liu and Yopie Prins at the annual American Comparative Literature Association conference. Ann Arbor, Michigan. April, 2004.
- “*Kyaa baat?* an ordinary murder in Rajasthan” for the panel “Fictions of Violence: Literary Responses to Troubling Times” I organized with Priya Kumar at the 30<sup>th</sup> annual South Asian Studies Conference. Madison, Wisconsin. October, 2003.
- “To be or Not to be a Gutter Flea: Writing from Beyond the Edge,” for the Fourth Workshop of the Conference “Translations and Translation Theories East and West” sponsored by the Arts and Humanities Research Board through University College London and the School of Oriental and African Studies. London, U.K. June, 2003. (By invitation.)
- “The Politics of Translating into English in a Postcolonial Country,” for the Katha Literary Festival “Deep Stories and Silences.” New Delhi, India. February, 2003. (By invitation.)
- “Playing Up the Ironies of Translation,” for the Round Table: Literary Translation and Research, convened by the International Federation of Translators, the British Centre for Literary Translation and Kent State University’s School of Applied Translation Studies, at the University of East Anglia. Norwich, England. November, 2001. (By invitation.)
- “Are we the ‘folk’ in this *loke?*: usefulness of the plural in translating a *loke-katha*” at the Katha International Conference. New Delhi, India. December, 2000.
- “Transexualizing Translation,” South Asian Studies Conference at the University of Wisconsin. Madison, Wisconsin. October, 1998.

### Readings and other Literary Events

- #TeaGlobally zoom conversation with Words Without Borders Campus editor Nadia Kalman on [“Empowering Students as Readers and Writers in the Covid Era”](#) that also featured readings by the students in the Winter 2020 mini course CompLit630: Writing for Words Without Borders, October 29, 2020.
- “Literature as a Chance to Walk in Someone Else’s Shoes,” for the discussion “Global Archives of Home: Finding Voices of Belonging in *The Namesake*,” as part of the NEA Big Read project organized by the Spurlock Museum at the University of Illinois - Champaign-Urbana, Tagore Chapel, February, 2019.
- “The Spoken Word: Celebrating Oral Literatures,” “Vijaydan Detha: The Shakespeare of Rajasthan,” and “Twice Told Texts: The Inner Life of Translations” at the Jaipur Literature Festival at Boulder, Colorado. September, 2015.
- Reading and book launch of *This Number Does Not Exist*, the collected poems of Mangalsh Dabral 1981-2013. World Book Fair, New Delhi. February, 2014.
- Reading and dialogue with Kailash Kabir, of the translated stories of Vijay Dan Detha. Sponsored by Katha Press. Sahitya Academy (Literary Academy), New Delhi. January, 2009. (By invitation.)
- Translation of the story by Vijay Dan Detha “Press the Sap” for the roundtable I organized, “Traveling Stories:

Reframing Indian Folk Narrative,” at the Annual Conference on South Asia. Madison, Wisconsin. October, 2008.

“Memory with an Active Verb” for the panel “Diversity in Writing,” for the symposium “Twenty/twenty in Academia” celebrating the twentieth anniversary of the Institute for the Humanities. University of Michigan. October, 2007. (By invitation.)

“*Yaad aati hai*,” (excerpt from *Memory with an Active Verb*) for the panel “The Magician’s Glass: Travel and the Mysterious Self” at the Annual Associated Writers and Writing Programs Conference. Chicago, Illinois. March, 2004.

“Chai” and “Rickshaw” (excerpts from *Memory with an Active Verb*) and excerpted translation of Mangalsh Dabral’s *Once, in Iowa* for the panel “Experimental South Asia,” at the 30<sup>th</sup> annual South Asian Studies Conference. Madison, Wisconsin. October, 2001.

Translation from Hindi of Mannu Bhandari’s “Trishanku” for the panel “Readings from Contemporary India and Pakistan.” Virginia Festival of the Book. Charlottesville, Virginia. March, 2001.

Translation of Assia Djebar’s “Anamnesis and the Language of Writing” for the panel “Writing Peace: Middle Eastern Women Writers and War.” Virginia Festival of the Book, Charlottesville, Virginia. March, 2000.

### Public Events (Organized or Co-organized)

[“Engaging Anti-Caste Praxis Across Languages, a three-day workshop for Writers, Translators, Publishers and their Readers,”](#) a multilingual, virtual event, co-organized with Comparative Literature PhD student Shalmali Jadhav and ALC PhD student Swarnim Khare, co-sponsored by the Center for South Asian Studies and the Language Resource Center, following a keynote talk by Arun Mukherjee, [“Reading the Americanized Joothan: The Translator’s Cringe,”](#) University of Michigan, November, 2020.

[“Translating Human Rights: Bodies of Evidence”](#), International Institute, October 2012.

[LSA Theme Semester on Translation](#), which included overseeing all programming and promotion (see article [“Translation Gains New Ground in American Academia”](#) in *Publishing Perspectives*), helping to design the [Translation at Michigan](#) website; co-directing a CRLT faculty seminar on translation pedagogies; overseeing the development of That Translation Game! (see the LSA article, [“Homer Meets Hip Hop”](#)), helping to organize a panel on [“Translating Slavery, Translating Freedom”](#) as well as lectures by postcolonial theorist [Vicente Rafael](#) and Google Translate lead developer [Josh Estelle](#) (where he played That Translation Game!), and judge translation contests for undergraduates), University of Michigan. Fall 2012.

Tribute to Tagore, Center for South Asian Studies, December, 2011, featuring a keynote address on Tagore’s visual modernism by Keya Ganguly, associate professor in Cultural Studies and Comparative Literature at the University of Minnesota; panel presentations by UM graduate students Sara Hakeem on Tagore’s his travel writing in translation, Harjeet Grewal on Tagore’s religious identity and nationalism, Sayan Bhattacharyya on the politics of Tagore in his plays, Rohit Setty on Tagore’s pedagogical philosophy; Mousami Bannerjee performed several of Tagore’s Bengali folk songs. University of Michigan, December 2011.

[Translating Testimony: Negotiating Rights Across Languages](#), featuring a keynote address by Ellen Elias-Bursac, and panel presentations by Joseph Slaughter, Eric Cheyfitz, Andrew Herscher, Juan Cole, Atef Said, Anton Shammas, Yazier Henry, Freida Ekotto and Anne Cubilie, as part of the Department of Comparative Literature’s Year of Translation, University of Michigan, November 2009.

“Globalizing English: writing as translation,” with the English Department and on behalf of the Center for South Asian Studies, a two-day literature symposium that brought together creative writers (Agha Shahid Ali, Lan Samantha Chang, Ngugi wa-Thiongo) with critical thinkers (Homi Bhabha, David Damrosch, Carol Maier, Vinay Dharwadker) in order to ask: Who writes which English, where and how? University of Virginia. March, 2001.

### **Presentations at the University of Michigan (by invitation)**

CJS Noon Lecture Series Discussant of Christopher L. Hill’s book, *Figures of the World: “Looking at Naturalist Fiction and the I-Novel Transnationally,”* University of Michigan. October, 2020.

“Riddles of World Literature: the swastika in translation,” for the SNU Exchange, University of Michigan, July, 2018.

“The place of the American scholar in debates over a Dalit suicide,” for the panel discussion, “Discrimination, Inequality, and Suicide in Higher Education in India.” Center for South Asian Studies, University of Michigan. April, 2016.

Response to panel on “Untranslatibility in Armenian Literature,” for the workshop, “Explorations in Translation Theory and Armenian Literature,” Armenian Studies Program, University of Michigan. February, 2016.

“Translating ‘The Laugh of the Enslaved’ from oral to written,” Comparative Literature colloquium, University of Michigan, November 2016.

“Literary Lint,” for the panel, “Reworking Readers’ Trash” in response to Nigel Poor’s [“Remainders: The Banned Book Project”](#), Institute for the Humanities, University of Michigan, November, 2012.

“The Fun of With-ness,” for the faculty roundtable discussion, “Fun and Games in Intellectual Life,” the Comparative Literature Intra-Student Faculty Forum 15<sup>th</sup> Annual Conference (CLIFF.) University of Michigan, March, 2010.

“Translating Inequality,” for the roundtable, “Translation and Human Rights,” Graduate Student Translation Conference. (A rotating conference organized by graduate students in Translation Studies.) Ann Arbor, Michigan. April, 2010.

“The Meaning of Dalit Literature in English,” for the panel, “Is Translation Possible?” at the symposium, “The Ethics of Translation.” University of Michigan. December, 2008.

“Forms of Discovery: The Essay and Other Master Narratives” for the panel “Pleasure in Practice,” for the Comparative Literature colloquium on Intellectual Pleasure. University of Michigan. January, 2007.

### **Leadership and Governance at the University of Michigan**

Chair of Comparative Literature’s Departmental Diversity-Equity-Inclusion Committee, and Faculty Ally for Diversity, 2020-present, including leading collaborative efforts to secure Faculty Allies and Student Ally Diversity Grants from Rackham for programming 2021-24.

Member of the Advisory Board, Transcultural Studies Program, 2021-present.

Member (elected), Executive Committee, Department of Asian Languages and Cultures, 2021-present.

Director of Graduate Studies, Department of Comparative Literature, 2017 – 2019.

Member of the Digital Innovation Advisory Group (DIAG), 2015-2016.

Member (elected), Departmental Advisory Committee, Comparative Literature, 2015-16.

Member of the executive committee for the Sweetland Writing Center. 2011-13.

Member of the advisory board for the Language Resource Center, 2011-2013.

Associate Director, Center for South Asian Studies. 2011- 2012.

Head of the planning committee for Comparative Literature’s Year of Translation. 2009-2010.

Member (elected), Executive Committee for the Center for South Asian Studies, 2007-8.

Member, Executive Committee, Department of Asian Languages and Cultures, 2001-2.

**Committees in Comparative Literature (members of)**

Graduate Admissions Committee, Department of Comparative Literature, 2016.  
Departmental Advisory Committee, Comparative Literature, 2015-16. (Elected)  
Translation Studies Committee, Department of Comparative Literature, 2014-15.  
Undergraduate Program Committee, Department of Comparative Literature, 2014-15.  
Merit Review committee, Department of Comparative Literature, 2011.  
Graduate Admissions, Department of Comparative Literature, 2011.  
Scholarly Activities Committee, Department of Comparative Literature, Fall 2009.  
Graduate Committee, Department of Comparative Literature, 2008-9.  
Scholarly Activities Committee, Department of Comparative Literature, 2007-8.  
Graduate Admissions, Program in Comparative Literature, University of Michigan, 2005-6.  
Graduate Admissions, Program in Comparative Literature, University of Michigan, 2003-4.  
Committee for Undergraduate Curriculum Development to institute a new first-year writing course (CompLit 122) that teaches world literature through the rubric of translation, 2001-2.

**Mentoring for Faculty and Post Doctoral Fellows**

Niloofer Sarlati, Department of Comparative Literature, 2019-present.  
Marlon Sales, Department of Comparative Literature, 2019-21.  
Allison Alexy, Department of Asian Languages and Cultures, 2017 - present.  
Varuni Bhatia, Department of Asian Languages and Cultures, 2010 - 2018.

**Committees in Asian Languages and Cultures (member of)**

Graduate Program Committee, 2014-15.  
Curriculum Committee, Department of Asian Languages and Cultures, University of Michigan. 2003-4, 2007-8.  
Ad Hoc search committee for a Professor (open rank) of South Asian Media Studies, Department of Asian Languages and Cultures with the Department of Screen Arts, University of Michigan, 2005-6.  
Ad Hoc search committee for a Professor (open rank) of South and/or Southeast Asian Islam, Department of Asian Languages and Cultures with the Department of Near Eastern Studies, University of Michigan, 2003-4.  
Ad Hoc search committee for an Assistant Professor of Southeast Asian Religion, Department of Asian Languages and Cultures, University of Michigan, 2001-2.

**Third-Review Panels**

David Brick, Department of Asian Languages and Cultures, 2021.  
S. Kile, Department of Asian Languages and Cultures, 2020.  
Nachiket Chachani, Department of Asian Languages and Cultures, 2014-15.  
Benjamin Paloff, Department of Comparative Literature, 2013.  
Ph.D. Students, Department of Comparative Literature, 2007.

**Tenure Review Panels**

Christopher Hill, Department of Asian Languages and Cultures, 2018.  
Varuni Bhatia, Department of Asian Languages and Cultures, 2016 (Chair).  
Benjamin Paloff, Department of Comparative Literature, 2015.  
Maki Fukuoka, Department of Asian Languages and Cultures, 2011.  
Arvind Pal Mandair, Department of Asian Languages and Cultures, 2010.

**Ad Hoc Lecturer Review Committees**

Sweetland Writing Center, 2012-13

**Ad Hoc Lecturer Review Committees in the Department of Asian Languages and Cultures**

Pinderjeet Gill, 2020-21.  
Faijul Hoque, 2019-20.  
Shoko Emori, 2008-9.  
Vijay Thakur, 2007-8.  
Tahsin Siddiqi, 2005-6.  
Mithilesh Mishra, 2005-6.  
Lakhan Gosain, 2003-4.  
Menuk Sidarsih, 2001-2.

**ADVANCE**

Convener, Launch Committee for Lydia Kelow-Bennett (in the Department of African and Afro-American Studies). 2018-19.  
Launch committee member for Sonya Ozbey (in the Departments of Asian Languages and Cultures and Philosophy.) 2017-2018.  
Member of the advisory board for ADVANCE, 2014-2016.

**MICHHERS**

Liaison and mentor for the Department of Comparative Literature program, June 2021.  
Mentor for the Department of Comparative Literature program, June 2020.  
Liaison and mentor for the Department of Asian Language and Cultures program, June 2019.  
Seminar on "Footnotes in Translation," Department of Asian Languages and Cultures, June 2018.

**Committees at the University of Michigan (member of)**

Summer in South Asia Fellowship Faculty Review Committee, Center for South Asian Studies, 2016.  
Review Committee for the Rackham International Research Awards, 2002 and 2019.  
Selection committee for graduate students, Institute for the Humanities, 2008.

**Professional service (outside the University of Michigan):**

Advisory Board, Nida Centre for Advanced Research on Translation  
Selection committee for prizes in literary translation through the Modern Language Association. 2014-16.  
Executive committee for the Translation Group through the Modern Language Association. 2010-2014. (Chair of the committee for 2012; Secretary for the committee for 2011.)  
Expert reader for the National Endowment for the Arts's literature fellowship. 2010.  
Member of ad hoc search committee for an Assistant Professor of Japanese Literature, Department of Asian and Middle Eastern Languages and Cultures, University of Virginia, 2000-1.  
Board member of the Women Faculty and Professional Association, University of Virginia. 2000-2001.  
Board member of Kala Mandali, organization for the promotion of Indian arts in Iowa City. 1997-99.

**Manuscript Reviews**

Oxford University Press, 2016.  
Oxford University Press, 2018.  
Columbia University Press, 2014.  
Fordham University Press, 2013.

**Reviews of promotion files (with tenure), 2012-17:**

New York University  
Columbia University

Northwestern University  
University of Massachusetts – Amherst  
Howard University

### **Article Reviews**

*Critical Studies*, 2018.  
*South Asia: Journal of South Asian Studies*, 2015.  
*Modern Asian Studies*, 2017.  
*Comparative Studies in History and Society*, 2008.  
*Translation Studies*, 2007

### **Editorial work**

Consultant to Jael Silliman in revising *Jewish Portraits, Indian Frames: Gender, Colonialism and Identity*, a nonfiction account of four generations of Indian Jewish women. 1998–99.  
Board member of *100 Words*, a multilingual literary journal associated with the International Writing Program at the University of Iowa. 1994, and 1995–97.  
Assistant to Daniel Weissbord in revising *Survival: An Experience and an Experiment in Translating Modern Hindi Poetry* New Delhi: Sahitya Akademi, 1994.

### **Teaching-related Conference Presentations**

“An Exercise in Reframing our engagement with translated work,” NEH Summer Institute “Gained in Translation” at Kent State University, June 2017.

“Reading Violence Across Borders: Indian Literature in Translation,” WHaLI (World History and Literature Institute), School of Education, University of Michigan, June 2016. (invited lecture)

“Translation? Networks?” for the AIM Innovator Series Talk organized by Digital Education and Innovations (DEI) at the University of Michigan. March, 2016.

“Translation Networks: Stand on the Shoulders of Giants?” for the sessions, “Humanities Classrooms, Digital Environments, Critical Questions” at the Provost’s Seminar on Teaching at the University of Michigan. December, 2015.

Translation Networks workshop, Shapiro Design Lab at the University of Michigan. December, 2015.

“Mapping Translation,” for the Faculty Showcase opening of the LSA Media Center, University of Michigan. March, 2012. (by invitation)

“Approaching a Book as Text and as Object,” for the faculty workshop panel, “Teaching in, with, and about Museums: Engaging Students in Materially Different Ways,” sponsored by the Center for Research on Learning and Teaching as part of the LSA Theme Year, University of Michigan. September, 2009. (by invitation)

“Translating to a Virtual Writing Workshop,” for the panel “First-year writing: Shall we count the ways?” at the conference “(re)viewing Sweetland,” University of Michigan. November, 2008. (by invitation)

“Social Software, Interactive Timelines and Useful Classroom Technology Tools,” for the Digital Showcase before the keynote address at Enriching Scholarship. University of Michigan. May, 2008. (by invitation)

**Fellowships and Awards for Teaching** (as principle investigator, unless noted otherwise):

- New Initiatives/New Infrastructures (NINI) Grant through the LSA Information Technology Committee for “Networking Translation Across UM Collections” to further customize the Translation Networks tools for a wider range of courses, 2016-2022.
- Mellon Public Humanities seminar to support the development of courses that expand and reimagine doctoral training in the humanities, 2017.
- Digital Education and Innovation Venture Funding for continuing development on the Translation Networks suite of digital tools, 2015-16.
- Transforming Learning for Third Century Discovery Phase Grant for leading a development team to build the content management system for a “Translation Interface across Categories,” 2014-15.
- MCubed funding for [Building Translation Networks at Michigan](#), 2013-14.
- New Initiatives/New Infrastructures (NINI) Grant through the LSA Information Technology Committee to build [interactive, interdisciplinary opportunities in translation](#) for undergraduates. University of Michigan, 2012–13.
- Gilbert Whitaker Award for the Improvement of Teaching to conduct a faculty seminar on critical issues in the translation classroom in conjunction with the LSA Theme Semester in Fall 2012.
- Faculty Grant for Innovations in Teaching with Technology through the LSA Information Technology Committee to translate human rights to the web. University of Michigan, Winter 2012 – Winter 2013.
- Human Rights Fellowship, Center for International and Comparative Studies, to create a new undergraduate course, “Translating Human Rights,” and to deliver one public lecture on the topic in the CICS lecture series. University of Michigan, 2011-12.
- Media Assistant Program grant through the LSA Instructional Support Services to create a time line wiki for CompLit122: Writing World Literatures. University of Michigan, Fall, 2008.
- Faculty Grant for Innovations in Teaching with Technology through the LSA Information Technology Committee to study Asian cultures in the world of Web 2.0. University of Michigan, 2007-8.
- Senior Fellowship at the Sweetland Writing Center to participate in the weekly Sweetland Fellows Seminar, University of Michigan, Fall semester, 2007.
- Teaching with Technology Institute grant to introduce social networking in the study of Asian cultures. University of Michigan, May 2007.
- Public Goods Council Grant for Teaching to facilitate student engagement with the University collections in Asian235: Introduction to the Study of Asian Cultures. University of Michigan, 2007.
- Center for Research on Learning and Teaching Faculty Development Fund Grant to introduce Wikis, Concept Maps and Online Exhibits in the study of Asian Cultures. University of Michigan, 2007-8.
- Center for Research on Learning and Teaching Faculty Associates for Multicultural Innovations Award, to create a team-taught course, “Texts, Keywords, and Object Lessons: Introduction to the Study of Asian Cultures.” University of Michigan, 2005-6. Co-recipient, with Jonathan Zwicker.
- Center for Research on Learning and Teaching 2003-4 Interdisciplinary Faculty Associates Award, to create a team-taught course, “Partition: Stories of violence and identity in twentieth-century South Asia.” Co-recipient, with Rachel Sturman.
- Outstanding Teaching Assistant Award, University of Iowa. April 1999.

**Mentoring on Collaborative Projects**

- INSAT on single-player, hand-held version of Collect/Connect: January-May 2021.
- Senior Design team at UM-Dearborn on Collect/Connect multiplayer, hand-held device version: September 2020-April 2021.
- Senior Design team at UM-Dearborn on Collect/Connect for Bookmarks Exhibition: September 2018-April 2019.

Senior Design team at UM-Dearborn on Collect/Connect for Bicentennial Exposition: January-August 2017.  
Senior Design team at UM-Dearborn on Translation Networks: January-August 2017.  
Mellon Public Humanities Fellowship Program site: met weekly with two PhD students who contributed to the development of the digital tool Translation Networks: Leigh Korey (Comparative Literature) and Sarah Sutter (Slavic Languages and Literatures), Spring/Summer 2015.

### **Dissertation Committees (Chaired or Co-chaired)**

Júlia Irion Martins, Comparative Literature: current  
Brittany Puller, Asian Languages and Cultures (co-chair with Farina Mir): current  
Swarnim Khare, Asian Languages and Cultures: current  
Sara Hakeem Grewal, Department of Comparative Literature: “Historicity of Urdu. Ghazal: Origins, Lyric and Translation” (Defended May 2016)  
Corine Tachtiris, Comparative Literature: “Branding World Literature: The global circulation of literature in translation” (Defended April 2012)  
Seunghei Hong, Comparative Literature: “Writing Pain, Erasing Guilt: The Politics of Memory in Korean Partition Literature” (Defended April 2009)  
Neil Doshi, Comparative Literature: “Revolution at the Crossroads: Algerian and Indian Street Theater” (Co-chair with Jarrod Hayes; Defended December 2008)

### **Dissertation Committees (member of)**

Genta Nishku, Comparative Literature: current  
Xiaoxi Zhang, Comparative Literature: current  
Randeep Hothi, Department of Asian Languages and Cultures: current.  
Jeremy York, School of Information: current.  
Chao Gao, Collaborative Piano, School of Music. (Defended April 2021)  
Melissa Gélinas, Comparative Literature: “Heterolanguage in Twenty-first Century Cinema and Literature: Translation Mediations,” (Defended September 2017)  
Harjeet Grewal, Department of Asian Languages and Cultures, “Janamsākhi: Retracing Networks of Interpretation,” (Defended August 2017)  
Susan Hwang, Department of Asian Languages and Cultures, “Dissident Readings: Paik Nak-Chung and the Politics of Engagement in South Korean Literature,” (Defended September 2016)  
Emile Goedde, Comparative Literature: “The Sound of Bombs—Translating Chinese Poetry from the Second World War” (defended December 2015)  
Mandy Davis, Comparative Literature, “A Puzzle Viewed from Within...’: Problems with and Alternatives to Humanitarianism and Savior Narratives for Ethiopia and Rwanda” (defended December 2013)  
Suphak Chawla, Comparative Literature: “Thinking the Good without the True with *Pedro Páramo*” (Defended September 2013)  
Ramon J. Stern, Comparative Literature: “Geographies of Escape, Pathologies of Attachment: Diasporic Difference and Arab Ethnicity Re-examined” (Defended August 2013)  
Efrat Bloom, Comparative Literature: “This Place of Poetry: Writing, Displacement, and the Poetics of the Mother Tongue in H. Leyvik, Paul Celan, and Sargon Boulus” (Defended May 2013)  
Alexandra Hoffman, Comparative Literature: “Laughter through Tears: Politics, Identity and Humor in the Work of Langston Hughes, Zora Neale Hurston, Sholem Aleichem and Modkhe Spector” (Defended August 2012)  
Molly des Jardin; Department of Asian Languages and Cultures and the School of Information: “Editing Identity: The Construction of the Author in Meiji Japan” (Defended June 2012)  
Manan Desai, Department of English: “The United States of India: South Asian Translations of America, 1905-1974” (Defended June 2011)  
Janam Mukherjee, History and Anthropology: “Hungry Bengal: War, Famine, Riots, and the End of Empire

- 1939-1946" (Defended April 2011)
- Sayan Bhattacharyya, Comparative Literature: "Reading Rabindranath Tagore and C.L.R. James Politically" (Defended August 2010)
- Tamara Bhalla, Department of English Language and Literature: "Between Two Empires: Reading South Asian Diasporic Literature and Community" (Defended September 2008)
- Vandana Baweja, Architectural History: "The Pre-history of Green Architecture: Otto Koenigsberger and Tropical Architecture" (Defended May 2008)
- Sheshalatha Reddy, Department of English Language and Literature: "The Poetics of Nation and Empire: Imagining 'India' in English" (Defended December 2007)
- Pavitra Sunder, Department of English Language and Literature and Program in Women's Studies: "Sounding the Nation: The Musical Imagination of Bollywood Cinema" (Defended June 2007)
- Taymiya Zaman, Department of History: "Inscribing Empire: Family and Sovereign Authority in Mughal Memoirs, 1526-1707" (Defended April 2007)
- Belinda Kong, Department of English Language and Literature: "Species of afterlife: translation and displacement in twentieth-century Chinese-English contexts" (Defended March 2004)

**M.A. Thesis Mentoring (chair):**

- Hina Haider, MIRS: current
- Sayan Bhattacharyya, School of Information (April 2013): "Grounded, Extensible Networks of Student Writing: Enrichment of student learning through network representation."
- Sean Chauhan, Center for South Asian Studies (August 2012): "Performing Translation: Towards a Reading of Trauma in Sara Suleri's *Meatless Days*"
- Nidhi Srivastava, Center for South Asian Studies (December 2011): "Indian at Heart, Global in her Attitude: The 'New' Indian Women – Representations of Women in India's Popular Culture"

**M.A. Thesis Mentoring (member of):**

- Monika Bhagat-Kennedy, Center for South Asian Studies (August 2009): "Dalit Literary Voices of the Past: Recuperating Mulk Raj Anand's *Untouchable*."
- Zoe McLaughlin, Southeast Asian Studies (Winter 2016): "'Its Light Has Already Faded': The May 1998 Riots in Analogy and Allegory"

**Undergraduate Honors Thesis Mentoring (primary reader):**

- Ruchi Wankhede, Asian Languages and Cultures (2021): "When Perceptions Fall Short: Understanding the Relationship Between the Government and Marginalized Groups in China and India"
- Loritta Chan, Asian Languages and Cultures (April 2015): "The Spiritual Dimension of India's Dalit Buddhist Movement: the Untouchables' Self-Renewal"
- Aisha Naseem, Asian Languages and Cultures (April 2013): "Homeland and the Translation of Identity"
- Amy Bowers, Department of English and Women's Studies (March, 2009): "Embracing English, A Subtle Violence: Five Essays on Contemporary South Asian/Western Literature"
- Megan Berkobien, Department of Comparative Literature (2011): "The Imperceptibility of Desire: Translating gender and exile in Cristina Peri Rossi's *Cosmoagonias*"
- Tammy Hiteshaw, Department of Asian Languages and Cultures (April 2009): "The Translation of Graffiti in China and Taiwan"
- Anna Han, Department of Asian Languages and Cultures (April 2008): "A Window on Performance and Mimicry: Rediscovering Qiu Jin and Mulan in a Feminist Context"

Sunali Wadehedra, Department of English (March 2006): “Chitra Banerjee Divakaruni's *Arranged Marriage*: A Negotiation of Identity Among Conflicting Cultural Visions”

**Undergraduate Honors Thesis Mentoring (second reader):**

Sophia Blumenthal, Comparative Literature and Residential College (April 2013): “If you tickle us do we not laugh?: Yiddish translations of puns and wordplay in *King Lear* and *Merchant of Venice*”

Vivian Burgett, Comparative Literature (April 2013): “The Postcolonial Lover Enraged: A comparison of colonized subjects and abused lovers through a personal narrative”